

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

17 NOVEMBRE 1970

PROJET DE LOI

modifiant l'arrêté royal n° 33 du 20 juillet 1967 fixant le statut de certains agents des services publics chargés d'une mission internationale.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'arrêté royal n° 33 du 20 juillet 1967, pris sur la base de la loi du 31 mars 1967 attribuant certains pouvoirs au Roi en vue d'assurer la relance économique, l'accélération de la reconversion régionale et la stabilisation de l'équilibre budgétaire, a fixé le statut de certains agents des services publics chargés d'une mission internationale.

En vertu de cet arrêté royal, les agents peuvent obtenir des dispenses de service pour accomplir une mission internationale (article 3, alinéa 1) sauf « l'agent qui a acquis des titres suffisants pour l'obtention d'une pension à charge du Gouvernement, de l'administration ou de l'organisme au profit duquel il accomplit sa mission » (article 3, alinéa 3).

La portée de cette disposition tend, en ordre principal, à empêcher qu'un agent puisse accomplir simultanément deux carrières : une sur le plan national et une autre sur le plan international.

Un tel principe peut paraître justifié.

En fait, il se révèle, dans certains cas, inéquitable et même préjudiciable à l'intérêt général.

Privé de dispense de service, l'agent se trouve dans l'obligation de choisir entre la poursuite de sa carrière internationale ou son abandon. Dans le premier cas, il perd sa qualité d'agent d'un service public national et en conséquence tous les avantages attachés à cette qualité : emploi, promotion, pension, etc...

Dans le deuxième cas, il est contraint d'abandonner un emploi plus rémunérateur et pour l'exercice duquel il a été sélectionné en fonction de ses qualités personnelles ou de ses capacités professionnelles.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

17 NOVEMBER 1970

WETSONTWERP

tot wijziging van het koninklijk besluit n° 33 van 20 juli 1967 tot vaststelling van het statuut van sommige ambtenaren van de openbare diensten die met een internationale opdracht worden belast.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het koninklijk besluit n° 33 van 20 juli 1967 genomen op grond van de wet van 31 maart 1967 tot toekenning van bepaalde machten aan de Koning ten einde de economische heropleving, de bespoediging van de regionale reconversie en de stabilisatie van het begrotingsevenwicht te verzekeren, heeft het statuut vastgesteld van sommige personeelsleden van de openbare diensten die met een internationale opdracht worden belast.

Krachtens dit koninklijk besluit kunnen de ambtenaren vrijstellingen van dienst bekomen voor het vervullen van een internationale opdracht (artikel 3, lid 1) behalve « de ambtenaar die voldoende rechten heeft verkregen op de uitkering van een pensioen ten laste van de regering, van het bestuur of van de instelling waarvoor hij zijn opdracht vervult » (artikel 3, lid 3).

De draagwijdte van deze bepaling heeft vooral tot doel te beletten dat een ambtenaar gelijktijdig twee loopbanen zou kunnen vervullen : één op het nationale vlak en een andere op het internationale vlak.

Een dergelijk principe kan verantwoord lijken.

In de praktijk is echter gebleken dat het voornoemd principe in sommige gevallen onbillijk en zelfs nadelig uitvalt voor het algemeen belang.

Daar de ambtenaar niet meer in de mogelijkheid is vrijstelling van dienst te bekomen, is hij verplicht te kiezen tussen de voortzetting en de stopzetting van zijn internationale loopbaan. In het eerste geval verliest hij de status van ambtenaar van een nationale openbare dienst en bijgevolg al de aan deze status verbonden voordelen : ambt, bevordering, pensioen, enz...

In het tweede geval is hij gedwongen een beter bezoldigde betrekking op te geven waarvoor hij uit hoofde van zijn persoonlijke en beroepskwaliteiten werd uitgekozen.

Outre son incidence sur l'intérêt personnel des agents concernés, la rigueur du principe visé à l'article 3, alinéa 3, de l'arrêté royal n° 33 précité peut encore avoir pour effet de priver les institutions internationales (C. E. E., O. T. A. N., etc...) de la précieuse collaboration de fonctionnaires belges expérimentés. L'intérêt de l'Etat belge ne commande-t-il pas d'ailleurs d'éviter toute mesure susceptible de nuire à la bonne organisation de ces institutions.

Le Gouvernement estime dès lors opportun de proposer une solution qui, tout en respectant le principe d'une seule carrière, prévoit la possibilité de laisser les agents concernés à la disposition des institutions internationales.

Il propose à cet effet de rapporter l'article 3, alinéa 3, de l'arrêté royal n° 33 (cfr. article 11 du projet de loi) — de la sorte des dispenses de services pourront encore être octroyées — et d'insérer dans ce même arrêté un article 5bis (cfr. article 3 du projet de loi) qui rejette la prise en considération des périodes de mission pour le calcul de l'ancienneté et l'avancement de traitement ainsi que pour l'octroi et le calcul de la pension de retraite lorsqu'elles sont postérieures à la date à laquelle l'agent a acquis des titres suffisants pour l'obtention d'une pension immédiate ou différée à charge du gouvernement étranger, de l'administration publique étrangère ou de l'organisme international au profit duquel la mission est accomplie.

Ainsi, la solution proposée aura comme conséquence :

1° de maintenir le lien avec le service public d'origine;

2° de permettre aux agents concernés de faire valoir leurs droits à la pension de retraite à charge du Trésor public dans les conditions prévues par la législation régissant la matière, et compte tenu des services rendus dans le secteur public belge.

Les autres dispositions du projet ont pour but, ainsi que le montre l'analyse des articles, d'améliorer certains textes dont le libellé n'était pas suffisamment précis, de régler la situation des personnes intéressées en ce qui concerne leur participation au fonds des pensions de survie, et d'aménager les règles relatives au cumul eu égard à l'incidence, en matière de pension, des positions administratives dans lesquelles les intéressés ont été placés.

Analyse des articles.

Article premier.

Cet article n'apporte aucune modification fondamentale à l'article 4 de l'arrêté royal n° 33 du 20 juillet 1967. Il est simplement précisé que la pension dont il est question dans cet article est la pension de retraite. D'autre part, les mots « première autorisation » et « autorisations ultérieures », qui figurent au texte original, ont été remplacés par les mots « première dispense » et « dispenses de service ultérieures » afin de mettre le libellé de cet article en concordance avec celui de l'article 3 du même arrêté.

Behalve de gevolgen die uit het in artikel 3, lid 3, van het voornoemd koninklijk besluit n° 33 bedoeld principe voor het persoonlijk belang van de betrokken ambtenaren voortvloeien, kan de gestrengheid ervan eveneens met zich brengen dat de internationale instellingen (E. E. G., N. A. V. O., enz...) zouden worden beroofd van de belangrijke medewerking van ervaren Belgische ambtenaren. De belangen van de Belgische Staat leggen immers op dat elke maatregel moet worden vermeden die de goede organisatie van deze instellingen zou kunnen schaden.

Derhalve is de Regering van oordeel dat het wenselijk is een oplossing voor te stellen die weliswaar het principe van één enkele loopbaan eerbiedigt doch tegelijk in de mogelijkheid voorziet de bedoelde ambtenaren ter beschikking van de internationale instellingen te laten blijven.

Te dien einde stelt zij voor artikel 3, lid 3, van het koninklijk besluit nr. 33 (cfr. artikel 11 van het ontwerp van wet) in te trekken — op die manier zullen nog dienst-vrijstellingen kunnen worden toegekend — en in datzelfde besluit een artikel 5bis (cfr. artikel 3 van het ontwerp van wet) in te voegen krachtens hetwelk de perioden tijdens welke de opdracht wordt vervuld, voor de berekening van de anciënniteit en de bevordering tot een hogere wedde alsmede voor de toekenning en de berekening van het rustpensioen niet in aanmerking kunnen komen, wanneer zij zich hebben voorgedaan na de datum waarop de ambtenaar een dienstanciënniteit heeft bereikt die volstaat om aanspraak te kunnen maken op een onmiddellijk ingaand dan wel uitgesteld pensioen ten laste van de buitenlandse regering van het buitenlandse openbare bestuur of van de internationale instelling ten behoeve waarvan de opdracht werd vervuld.

De voorgestelde oplossing zal dus met zich brengen dat :

1° de hand met de openbare dienst waar de ambtenaar oorspronkelijk was tewerkgesteld, wordt gehandhaafd;

2° de betrokken ambtenaren in staat worden gesteld hun rechten op een rustpensioen ten laste van de Openbare Schatkist te doen gelden overeenkomstig de voorwaarden ingesteld bij de toepasselijke wetgeving en met inachtneming van de bij de Belgische openbare sector volbrachte diensttijd.

Zoals de toelichting op de artikelen aantoont, hebben de andere bepalingen van het ontwerp tot doel sommige teksten te verbeteren waarvan de inhoud niet nauwkeurig genoeg was, de toestand te regelen van de betrokken personen wat hun aansluiting bij het Fonds voor overlevingspensioenen betreft, en de regels aan te passen met betrekking tot de cumulatie gezien de weerslag van de administratieve standen waarin de betrokkenen werden geplaatst, inzake pensioen.

Commentaar bij de artikelen.

Artikel 1.

Dit artikel brengt in artikel 4 van het koninklijk besluit nr. 33 van 20 juli 1967 geen enkele fundamentele wijziging aan. Er wordt alleen nader bepaald dat het pensioen waarvan sprake in dat artikel het rustpensioen is. Bovendien werden de woorden « eerste machtiging » en « latere machtigingen » die in de oorspronkelijke tekst voorkomen, vervangen door de woorden « eerste vrijstelling » en « latere vrijstellingen van dienst » ten einde de inhoud van dat artikel in overeenstemming te brengen met die van artikel 3 van hetzelfde besluit.

Art. 2.

Ne nécessite pas de commentaire.

Art. 3.

La portée de cet article a été expliquée dans l'exposé introductif.

Il convient encore d'ajouter que la restriction prévue à l'article 3, alinéa 3, de l'arrêté royal n° 33 ne concernait pas les missions au Congo, au Rwanda ou au Burundi, ou dans les pays en voie de développement au titre de la coopération technique, telles qu'elles sont visées par l'article 1^{er} de la loi du 27 juillet 1962 accordant certaines garanties aux fonctionnaires, magistrats et militaires belges autorisés à accepter des fonctions publiques au Congo et au Ruanda-Urundi.

Il s'ensuit que les dispositions de l'article 5bis, qui se substituent à l'article 3, alinéa 3, précité, ne visent pas, elles non plus, les missions de l'espèce.

Art. 4.

En principe, une pension pour infirmité ne peut être accordée si l'infirmité a pris naissance pendant une période durant laquelle l'agent n'acquerrait pas de titres à pension. C'est le cas notamment lorsque l'agent se trouve en disponibilité pour convenance personnelle ou en non-activité.

Etant donné que les agents dont la mission n'est pas reconnue d'intérêt général, de même que ceux auxquels il est fait application de l'article 5bis, sont mis en non-activité et peuvent rester dans cette position pendant de nombreuses années, il serait peu équitable de les priver de leur pension au cas où ils ne seraient pas en état, par suite de maladie ou d'infirmités, de reprendre leurs fonctions dans l'administration belge.

L'article 5 ter, inséré dans l'arrêté royal n° 33, les autorise donc à faire valoir leurs droits à la pension de retraite si pareille éventualité venait à se produire.

Art. 5.

Avant l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 20 juillet 1967, les agents en mission étaient placés dans la position de disponibilité pour mission spéciale. Si une période de disponibilité se situe en tout ou en partie dans la période prise en considération pour l'établissement du revenu moyen servant de base au calcul de la pension, il est tenu compte, pour le temps passé en disponibilité, du dernier traitement plein d'activité précédant la mise en disponibilité. C'est sur la base de ce traitement que les agents peuvent poursuivre leur participation au Fonds des pensions de survie.

Conformément à l'arrêté royal du 13 novembre 1967 fixant la situation administrative des agents de l'Etat chargés d'une mission, les agents qui se trouvaient en mission à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal n° 33, c'est-à-dire au 1^{er} août 1967, ont conservé jusqu'au 1^{er} décembre 1967 la position administrative dans laquelle ils avaient été placés antérieurement. A partir du 1^{er} décembre 1967, ils ont été placés en congé sans traitement, assimilé à de l'activité de service, position dans laquelle ils conservent le droit à l'avancement de traitement.

Art. 2.

Vergt geen commentaar.

Art. 3.

De draagwijdte van dit artikel werd in de aanhef van deze toelichting uiteengezet.

Er dient nog te worden aan toegevoegd dat de in artikel 3, lid 3, van het koninklijk besluit n° 33 ingestelde beperking geen betrekking had op de opdrachten in Kongo, Rwanda of Burundi, of in het raam van de technische samenwerking in de ontwikkelingslanden, zoals die bedoeld zijn bij artikel 1 van de wet van 27 juli 1962, waarbij sommige waarborgen worden verleend aan de Belgische ambtenaren, magistraten en militairen die gemachtigd zijn in Kongo en in Ruanda-Urundi openbare ambten te aanvaarden.

Hieruit volgt dat de bepalingen van artikel 5bis die in de plaats komen van het voornoemde artikel 3, lid 3, evenmin op dergelijke opdrachten betrekking hebben.

Art. 4.

In principe mag een pensioen wegens gebrekkigheden niet worden verleend indien de gebrekkigheid is ontstaan tijdens een periode gedurende welke de ambtenaar geen rechten op pensioen zou kunnen opbouwen. Dit is onder meer het geval wanneer de ambtenaar in beschikbaarheid wegens persoonlijke aangelegenheden of op non-activiteit is.

Het zou niet zeer billijk zijn de ambtenaren die op non-activiteit zijn en gedurende talrijke jaren in deze stand kunnen verkeren wegens het feit dat zij een opdracht vervullen waarvan het algemeen belang niet is erkend, of omdat artikel 5bis op hen toepasselijk is, het genot te ontzeggen van hun pensioen wanneer zij, wegens ziekte of gebrekkigheden, niet meer in staat zouden zijn hun functies bij het Belgische bestuur te hervatten.

Artikel 5ter dat in het koninklijk besluit n° 33 wordt ingevoegd, stelt hen dus in staat op rustpensioen aanspraak te maken indien zij zich in een dergelijke toestand zouden bevinden.

Art. 5.

Vóór de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 20 juli 1967 werden de ambtenaren die met een opdracht waren belast, in beschikbaarheid gesteld wegens bijzondere opdracht. Indien een beschikbaarheidsperiode zich geheel of gedeeltelijk heeft voorgedaan in het tijdvak dat in aanmerking wordt genomen voor de vaststelling van het gemiddelde inkomen dat tot grondslag dient voor de berekening van het pensioen, wordt rekening gehouden, wat de in beschikbaarheid doorgebrachte tijd betreft, met de laatste volle activiteitswedde welke aan de beschikbaarheid voorafgaat. Op grond van deze wedde kunnen de ambtenaren hun aansluiting bij het Fonds voor overlevingspensioenen voortzetten.

Overeenkomstig het koninklijk besluit van 13 november 1967 tot vaststelling van de administratieve toestand van de Rijksambtenaren die met een opdracht worden belast, hebben de ambtenaren die bij de inwerkingtreding van het koninklijk besluit n° 33 een opdracht uitvoerden, t.w. op 1 augustus 1967, tot 1 december 1967 de administratieve stand behouden waarin zij zich vroeger bevonden. Van 1 december 1967 af zijn zij met verlof zonder bezoldiging, welk verlof gelijkgesteld wordt met een periode van dienstactiviteit. In deze stand behouden zij het recht op weddebeoordeling.

L'article 6 de l'arrêté royal n° 33 stipule que si une période de mission admise pour le calcul de la pension se situe dans la période considérée pour l'établissement du traitement servant de base au calcul de la pension, celle-ci est établie sur la base du traitement dont l'intéressé aurait bénéficié pendant cette période s'il était resté en service.

Le nouveau texte de l'article 6, tel qu'il est prévu par l'article 5 du projet, maintient ce principe, tout en précisant cependant qu'il n'est valable que pour les périodes de mission postérieures au 1^{er} décembre 1967 étant donné que pour les périodes de mission antérieures, il n'y a pas lieu de déroger aux règles relatives à l'incidence du temps passé en disponibilité sur l'établissement du revenu moyen.

Art. 6 et 7.

Ces articles comblent une lacune de l'arrêté royal n° 33 en précisant de quelle manière les périodes de mission peuvent être validées au regard des pensions de veuve et d'orphelins. Les validations étant facultatives, ces articles prévoient également les conséquences, en ce qui concerne le calcul de ces pensions, des différentes options ouvertes aux agents en mission.

Si l'agent désire valider une période de mission qui est supputable dans le calcul de sa pension de retraite, il devra contribuer sur les traitements qui serviraient de base, le cas échéant, au calcul de cette pension, en l'occurrence les traitements dont il aurait bénéficié s'il était resté en activité de service.

Si la période de mission cesse d'être supputable pour l'établissement de la pension de retraite, soit parce que la mission n'est pas reconnue d'intérêt général, soit parce qu'il est fait application de l'article 3 du projet, l'agent peut la valider au regard de la pension de survie en contribuant sur la base du traitement dont il aurait bénéficié à la fin des périodes de mission admises pour la pension de retraite s'il était resté en service jusqu'à cette date. Toutefois, si l'agent interrompt ses versements avant la fin de la mission, ou s'il s'abstient de valider la période en cause, la pension de la veuve sera calculée proportionnellement au nombre d'années de participation au fonds des pensions de survie, et sans qu'il soit fait application du minimum de 30 p. c. pour les vingt premières années de service ou pour toutes les années si leur nombre est inférieur à vingt. En effet, en raison du cumul possible de la pension de veuve à charge du Trésor public et d'une pension de survie allouée par l'organisme international au profit duquel la mission a été accomplie, il serait abusif d'accorder le minimum de 30 p. c. lorsque l'intéressé n'a pas fourni l'effort contributif nécessaire pour rendre admissible la durée entière de sa mission.

L'article 7, qui constitue une mesure transitoire, complète les dispositions édictées par l'article 6 en ce qui concerne les personnes dont la mission a débuté avant la date à laquelle cet article entre en vigueur.

Artikel 6 van het koninklijk besluit n° 33 bepaalt dat indien een periode tijdens welke de opdracht wordt vervuld, en die voor de berekening van het pensioen wordt aangenomen, binnen het tijdvak valt dat in aanmerking wordt genomen voor de vaststelling van de wedde waarover het pensioen wordt berekend, dit pensioen vastgesteld wordt op grond van de wedde welke de betrokkene genoten zou hebben ware hij in dienst gebleven.

De nieuwe tekst van artikel 6, zoals hij is vastgesteld door artikel 5 van het ontwerp, handhaaft dit principe doch voegt eraan toe dat het slechts geldt voor de na 1 december 1967 liggende perioden tijdens welke de opdracht wordt vervuld, aangezien er voor vroegere perioden geen aanleiding toe bestaat af te wijken van de regels met betrekking tot de weerslag van de in beschikbaarheid doorgebrachte tijd op de vaststelling van het gemiddelde inkomen.

Art. 6 en 7.

Deze artikelen voorzien in een leemte in het koninklijk besluit n° 33 door te bepalen op welke wijze de perioden tijdens welke de opdracht wordt vervuld, kunnen worden gevalideerd voor het weduwen- en wezenpensioen. Aangezien de validering niet verplicht is, bepalen deze artikelen eveneens de gevolgen, met betrekking tot de berekening van de voornoemde pensioenen, van de onderscheidene mogelijkheden die worden geboden aan de ambtenaren die met een opdracht zijn belast.

Indien een ambtenaar een periode tijdens welke de opdracht wordt vervuld en die in aanmerking komt voor de berekening van zijn rustpensioen, wenst te valideren, zal hij moeten bijdragen op de wedden op grond waarvan dat pensioen in voorkomend geval zou worden berekend, namelijk de wedden die hij zou hebben genoten, ware hij in dienst gebleven.

Indien de periode tijdens welke de opdracht wordt vervuld, ophoudt in aanmerking te komen voor de vaststelling van het rustpensioen, hetzij omdat het algemeen belang ervan niet werd erkend, hetzij omdat artikel 3 van het ontwerp is toegepast, kan de ambtenaar de periode voor het overlevingspensioen valideren door bij te dragen op grond van de wedde die hij op het einde van de voor het rustpensioen in aanmerking komende perioden tijdens welke de opdracht wordt vervuld, zou hebben genoten, ware hij tot op deze datum in dienst gebleven. Indien de ambtenaar echter zijn storting onderbreekt vóór het einde van de opdracht of indien hij de betrokken periode niet valideert, zal het pensioen van de weduwe worden berekend naar rato van het aantal jaren aansluiting bij het Fonds voor overlevingspensioenen, zonder dat hierbij het minimum van 30 t. h. voor de eerste twintig jaren of voor al de jaren indien hun aantal lager is dan twintig, zal worden toegepast. Inderdaad, ten gevolge van de mogelijke cumulatie van een weduwenpensioen ten laste van de Openbare Schatkist met een overlevingspensioen toegekend door de internationale instelling ten behoeve waarvan de opdracht werd vervuld, zou het overdreven zijn het minimum van 30 t. h. toe te kennen indien de betrokkene niet de inspanning heeft geleverd de bijdrage te storten die nodig is om de volledige duur van zijn opdracht in aanmerking te doen komen.

Artikel 7 behelst een overgangsmaatregel. Hierin worden de bepalingen aangevuld die bij artikel 6 werden ingesteld met betrekking tot degenen wier opdracht een aanvang heeft genomen vóór de datum van de inwerkingtreding van dat artikel.

Art. 8.

L'article 8 de l'arrêté royal du 20 juillet 1967 permet de supputer, pour le calcul de la pension de retraite, les périodes de mission antérieures au 1^{er} août 1967, date de son entrée en vigueur. Le nouveau texte, qui fait l'objet de l'article 8 du projet, reprend le même principe, mais d'une manière plus complète et plus explicite.

Art. 9.

L'article 9 de l'arrêté royal du 20 juillet 1967 a institué une règle de cumul suivant laquelle la pension de retraite à charge du Trésor public doit être diminuée du montant net de la pension octroyée à l'agent intéressé par le pouvoir ou l'organisme au profit duquel la mission a été accomplie. Cette disposition pourrait occasionner de graves anomalies et susciter des difficultés d'application. En effet, elle prévoit la déduction de toute la pension étrangère alors que, dans certains cas, une partie seulement des périodes de mission peut être supputée pour le calcul de la pension à charge du Trésor; au surplus, la somme ainsi déduite excéderait, dans la plupart des cas, l'accroissement de la pension belge résultant de la prise en considération de tout ou partie de la durée de la mission. Il faudrait tenir compte, en outre, de l'évolution de la pension étrangère et des taux de conversion lorsque le montant de cette dernière pension n'est pas exprimé en francs belges.

En présence de ces difficultés, le Gouvernement propose de remplacer cette disposition par une règle de cumul plus simple, basée sur le principe qu'une même période ne peut être supputée pour le calcul de deux pensions distinctes.

Le nouveau texte de l'article 9 prévoit donc que les périodes de mission visées aux articles 4, 5 et 8 de l'arrêté royal n° 33, tel qu'il est modifié par le présent projet, ne seront pas prises en considération pour le calcul de la pension de retraite si elle donnent lieu à l'octroi d'une pension d'ancienneté ou d'invalidité allouée par le gouvernement étranger, l'administration publique étrangère ou l'organisme international au profit duquel la mission a été accomplie.

Cette règle de cumul ne concerne pas les périodes de mission antérieures au 1^{er} décembre 1967, pendant lesquelles l'intéressé a été placé dans la position de disponibilité avec jouissance d'un traitement d'attente, étant donné qu'avant l'entrée en vigueur de l'arrêté royal n° 33, ces périodes pouvaient intervenir sans restriction dans le calcul des pensions de retraite.

L'élimination de certaines périodes de mission, effectuée en application de la règle de cumul énoncée ci-avant, est sans incidence sur le droit à la pension et sur la détermination du revenu moyen qui sert de base à son calcul.

Art. 10.

Cet article adapte le libellé de l'article 10 de l'arrêté royal n° 33 aux modifications résultant du présent projet.

Art. 8.

Artikel 8 van het koninklijk besluit van 20 juli 1967 maakt het mogelijk, de perioden tijdens welke de opdracht wordt vervuld, voorzover die aan 1 augustus 1967, d.i. datum van inwerkingtreding, zijn voorafgegaan, voor de berekening van het rustpensioen in aanmerking te nemen. De nieuwe tekst die in artikel 8 van het ontwerp voorkomt, gaat uit van hetzelfde principe, doch is op dit punt vollediger en explicieter.

Art. 9.

Artikel 9 van het koninklijk besluit van 20 juli 1967 heeft een cumulatiebepaling ingesteld volgens welke het rustpensioen ten laste van de Openbare Schatkist moet worden verminderd met het nettobedrag van het pensioen dat aan de betrokken ambtenaar wordt verleend door de overheid of de instelling ten behoeve waarvan de opdracht werd vervuld. Deze bepaling zou ernstige anomalieën tot gevolg kunnen hebben en moeilijkheden inzake de toepassing kunnen doen rijzen. Zij schrijft inderdaad voor dat het volledige buitenlandse pensioen moet worden afgetrokken terwijl in sommige gevallen slechts een gedeelte van de perioden tijdens welke de opdracht wordt vervuld, in aanmerking kan worden genomen voor de berekening van het pensioen ten laste van de Openbare Schatkist; bovendien zou de aldus afgetrokken som in de meeste gevallen hoger zijn dan de verhoging van het Belgisch pensioen die uit de inaanmerkingneming van de gehele of gedeeltelijke duur van de opdracht voortvloeit. Er zou bovendien rekening moeten worden gehouden met de evolutie van het buitenlands pensioen en met de bedragen na omzetting wanneer het bedrag van dit pensioen niet in Belgische franken luidt.

Met het oog op deze moeilijkheden stelt de Regering voor de bewuste bepaling te vervangen door een eenvoudiger cumulatiebepaling die gegrond is op het principe dat een zelfde periode niet voor het berekenen van twee onderscheidene pensioenen mag meetellen.

De nieuwe tekst van artikel 9 zoals hij werd gewijzigd bij dit ontwerp, bepaalt dus dat de bij de artikelen 4, 5 en 8 van het koninklijk besluit nr. 33 bedoelde perioden tijdens welke de opdracht wordt vervuld, niet in aanmerking zullen worden genomen voor de berekening van het rustpensioen indien zij aanleiding geven tot de toekenning van een anciënniteits- of invaliditeitspensioen verleend door de buitenlandse regering, het buitenlandse openbare bestuur of de internationale instelling ten behoeve waarvan de opdracht werd vervuld.

Dit cumulatieverbod heeft geen betrekking op de aan 1 december 1967 voorafgaande perioden tijdens welke de opdracht wordt vervuld en gedurende welke de betrokkene in beschikbaarheid met wachtgeld was, daar vóór de inwerkingtreding van het koninklijk besluit nr. 33 deze perioden zonder beperking voor de berekening van de rustpensioenen in aanmerking konden komen.

De eliminatie van sommige perioden tijdens welke de opdracht wordt vervuld, die krachtens de hiervoren vermelde cumulatieregel wordt uitgevoerd, heeft geen weerslag op het recht op het pensioen of op het vaststellen van het gemiddelde inkomen op grond waarvan het wordt berekend.

Art. 10.

In dit artikel wordt het bepaalde in artikel 10 van het koninklijk besluit nr. 33 aangepast aan de wijzigingen die uit dit ontwerp voortvloeien.

Art. 11.

Cet article, qui rapporte l'article 3, alinéa 3, de l'arrêté royal n° 33, fait l'objet d'un commentaire dans l'exposé introductif.

Art. 12.

Les dispositions contenues dans le présent projet doivent produire leur effets à la même date que l'arrêté royal du 20 juillet 1967 qu'elles modifient, c'est-à-dire au 1^{er} août 1967, à l'exception des articles 6 et 7 relatifs aux validations des périodes de mission au regard des pensions de survie, auxquels il ne peut être donné d'effet rétroactif.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,

A. COOLS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget et de Notre Ministre de la Fonction publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'article 4 de l'arrêté royal n° 33 du 20 juillet 1967 fixant le statut de certains agents des services publics chargés d'une mission internationale est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. — Pour le calcul de l'ancienneté et l'avancement de traitement ainsi que pour l'octroi et le calcul de la pension de retraite, les périodes de mission visées à l'article 2, 1^o et 2^o, sont prises en considération :

1^o pour la durée de la mission couverte par la première dispense de service;

2^o pour la durée de la mission couverte par les dispenses de service ultérieures lorsque l'intérêt général de cette mission a été explicitement reconnu selon les conditions et les modalités fixées par le Roi sur la proposition du Ministre qui a la fonction publique dans ses attributions. »

Art. 11.

Dit artikel waarbij artikel 3, lid 3, van het koninklijk besluit nr. 33 wordt ingetrokken, wordt behandeld in de aanhef der toelichting.

Art. 12.

De in dit ontwerp opgenomen bepalingen moeten uitwerking hebben op dezelfde datum als het koninklijk besluit van 20 juli 1967 dat hierbij gewijzigd wordt, nl. op 1 augustus 1967, met uitzondering evenwel van de artikelen 6 en 7 betreffende de validatie van de perioden tijdens welke de opdracht wordt vervuld, ten behoeve van de overlevingspensioenen, waaraan geen terugwerkende kracht kan worden verleend.

De Vice-Eerste-Minister en Minister van Begroting,

A. COOLS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 23 december 1946 houdende oprichting van een Raad van State, en inzonderheid op artikel 2, tweede lid;

Gelet op de urgentie;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting en Onze Minister van het Openbare Ambt,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting wordt gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Artikel 4 van het koninklijk besluit n° 33 van 20 juli 1967 tot vaststelling van het statuut van sommige ambtenaren van de openbare diensten die met een internationale opdracht worden belast, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 4. — Voor de berekening van de anciënniteit en de bevordering tot een hogere wedde alsmede voor de toekenning en de berekening van het rustpensioen worden de perioden tijdens welke de opdracht waarvan sprake in artikel 2, 1^o en 2^o, wordt vervuld, in aanmerking genomen :

1^o voor de duur van de opdracht welke door de eerste vrijstelling van dienst is gedekt;

2^o voor de duur van de opdracht welke door latere vrijstelling van dienst gedekt is wanneer het algemeen belang van die opdracht uitdrukkelijk erkend is overeenkomstig de voorwaarden en volgens de regelen welke de Koning stelt op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid het openbaar ambt behoort. »

Art. 2.

A l'article 5, alinéa 1^{er}, du même arrêté royal, les mots « la pension » sont remplacés par les mots « la pension de retraite ».

Art. 3.

Un article 5bis rédigé comme suit est inséré dans le même arrêté royal :

« Art. 5bis. — Par dérogation aux articles 4 et 5, les périodes de missions postérieures à celle couverte par une première dispense de service ne sont plus prises en considération pour le calcul de l'ancienneté et l'avancement de traitement, ainsi que pour l'octroi et le calcul de la pension de retraite, à partir du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'agent a atteint une ancienneté de service suffisante pour pouvoir prétendre à l'obtention d'une pension immédiate ou différée à charge du gouvernement étranger, de l'administration publique étrangère ou de l'organisme international au profit duquel la mission est accomplie. »

Art. 4.

Un article 5ter rédigé comme suit est inséré dans le même arrêté royal :

« Art. 5ter. — L'agent peut faire valoir ses droits à la pension de retraite du chef des infirmités contractées pendant la partie de sa mission durant laquelle il a cessé de bénéficier des avantages prévus par les articles 4 et 5. »

Art. 5.

L'article 6 du même arrêté royal est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 6. — Si la période considérée pour la détermination du revenu moyen servant de base au calcul de la pension de retraite comprend des périodes de mission admises en vertu du présent chapitre, ce revenu est calculé en tenant compte, pour les périodes de mission postérieures au 1^{er} décembre 1967, du traitement dont l'intéressé aurait bénéficié s'il était resté en service. »

Art. 6.

Un article 6bis rédigé comme suit est inséré dans le même arrêté royal :

« Art. 6bis. — Si, pendant les périodes de mission admises pour l'octroi et le calcul de la pension de retraite en vertu du présent arrêté, l'agent désire continuer sa participation au Fonds des pensions de survie, la contribution requise est établie sur la base du traitement dont il aurait bénéficié s'il était resté en service.

Si l'agent désire participer au Fonds des pensions de survie pendant les périodes de mission qui n'entrent plus en ligne de compte pour le calcul de la pension de retraite, la contribution requise est établie sur la base du traitement

Art. 2.

In artikel 5, eerste lid, van hetzelfde koninklijk besluit worden de woorden « het pensioen » vervangen door de woorden « het rustpensioen ».

Art. 3.

Een artikel 5bis, luidend als volgt, wordt in hetzelfde koninklijk besluit ingevoegd :

« Art. 5bis. — In afwijking van de artikelen 4 en 5 worden de perioden tijdens welke de opdracht wordt vervuld, die na de periode komen welke door een eerste dienstvrijstelling is gedekt, niet meer in aanmerking genomen voor de berekening van de anciënniteit en de bevordering tot een hogere wedde, alsmede voor de toekenning en de berekening van het rustpensioen, van de eerste dag af van de maand die volgt op die waarin het personeelslid een dienst-anciënniteit heeft bereikt die volstaat om aanspraak te kunnen maken op het bekomen van een onmiddellijk ingaand dan wel uitgesteld pensioen ten laste van de buitenlandse regering, van het buitenlandse openbare bestuur of van de internationale instelling ten behoeve waarvan de opdracht werd vervuld. »

Art. 4.

Een artikel 5ter, luidend als volgt, wordt in hetzelfde koninklijk besluit ingevoegd :

« Art. 5ter. — Het personeelslid mag zijn rechten op het rustpensioen doen gelden uit hoofde van de gebreken die hij heeft opgelopen tijdens het gedeelte van zijn opdracht gedurende hetwelk hij de voordelen ingesteld bij de artikelen 4 en 5 niet meer genoot. »

Art. 5.

Artikel 6 van hetzelfde koninklijk besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 6. — Indien in de periode die in aanmerking komt voor de vaststelling van het gemiddelde inkomen op grond waarvan het rustpensioen wordt berekend, krachtens dit hoofdstuk meetellende perioden voorkomen tijdens welke de opdracht wordt vervuld, wordt dit inkomen wat betreft dergelijke perioden na 1 december 1967 berekend met inachtneming van de wedde die de betrokkene zou hebben genoten, ware hij in dienst gebleven. »

Art. 6.

Een artikel 6bis, luidend als volgt, wordt in hetzelfde koninklijk besluit ingevoegd :

« Art. 6bis. — Indien het personeelslid gedurende de krachtens dit besluit voor de toekenning en de berekening van rustpensioen meetellende perioden tijdens welke de opdracht wordt vervuld, zijn aansluiting bij het Fonds voor overlevingspensioenen wenst voort te zetten, wordt de verschuldigde bijdrage vastgesteld op grond van de wedde die hij zou hebben genoten, ware hij in dienst gebleven.

Indien het personeelslid gedurende voor rustpensioen niet meer in aanmerking komende perioden tijdens welke een opdracht wordt vervuld, deelgenoot in het Fonds voor overlevingspensioenen wenst te zijn, wordt de verschul-

dont il aurait bénéficié à la fin des périodes de mission admises pour la pension de retraite, s'il était resté en service jusqu'à ce moment.

Par dérogation aux articles 8 et 14 de l'arrêté royal n° 254 du 12 mars 1936 unifiant le régime des pensions des veuves et des orphelins du personnel civil de l'État et du personnel assimilé, lorsque l'agent ne continue pas sa participation au Fonds des pensions de survie pendant la durée entière des périodes de mission postérieures à l'entrée en vigueur du présent article, la pension de survie est calculée à raison, par année, de 1,5 p. c. de la moyenne des traitements des cinq dernières années, pour les vingt premières années, et de 1 p. c. supplémentaire pour les années au-delà de vingt. »

Art. 7.

Un article 6ter rédigé comme suit est inséré dans le même arrêté royal :

« Art. 6ter. — § 1^{er}. — Les contributions dérivant d'engagements souscrits en vue de valider des périodes de mission qui ont débuté avant la date de l'entrée en vigueur du présent article sont établies, à partir de cette date, sur la base des traitements fictifs prévus à l'alinéa 1^{er} ou à l'alinéa 2 de l'article 6bis, selon le cas.

En outre, les personnes qui ont souscrit ces engagements peuvent demander, dans les six mois de la date de l'entrée en vigueur du présent article, que les cotisations qu'elles ont versées pour les périodes de mission comprises entre le 1^{er} décembre 1967 et la date précitée soient revisées sur la base des mêmes traitements fictifs, si elles ont contribué sur des traitements moins élevés. Si elles n'usent pas de cette faculté, la période en cause est réduite proportionnellement au rapport entre les traitements sur lesquels elles ont cotisé et lesdits traitements fictifs.

§ 2. — Les personnes qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, exercent une mission internationale qui a débuté antérieurement et qui n'ont pas poursuivi leur participation au Fonds des pensions de survie, peuvent, dans les six mois de cette date, souscrire l'engagement de participer à ce fonds à compter de la même date, sur la base des traitements visés à l'alinéa 1^{er} ou à l'alinéa 2 de l'article 6bis, selon le cas.

§ 3. — Si les personnes dont la mission a pris fin entre le 1^{er} décembre 1967 et la date de l'entrée en vigueur du présent article ont participé au Fonds des pensions de survie pendant la période comprise entre ces dates sur la base de traitements inférieurs à ceux visés par les alinéas 1^{er} et 2 de l'article 6bis, il est fait application, pour la période en cause, de la réduction de temps prévue au § 1^{er}. »

Art. 8.

L'article 8 du même arrêté royal est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 8. — § 1^{er}. — Les personnes ayant l'une des qualités visées à l'article 1^{er} et qui, en cette qualité, exercent une mission internationale au sens du présent arrêté à la date à laquelle celui-ci entre en vigueur, sont autorisées à faire valoir pour l'octroi et le calcul de leur pension de re-

digée bijdrage vastgesteld op grond van de wedde die hij op het einde van de voor rustpensioen in aanmerking komende perioden tijdens welke de opdracht wordt vervuld, zou hebben genoten, ware hij tot op dat ogenblik in dienst gebleven.

Indien het personeelslid niet gedurende de gehele duur van de na de inwerkingtreding van dit artikel voorkomende perioden tijdens welke de opdracht wordt vervuld, deelgenoot in het Fonds voor overlevingspensioenen is gebleven, wordt het overlevingspensioen in afwijking van de artikelen 8 en 14 van het koninklijk besluit n° 254 van 12 maart 1936 waarbij eenheid wordt gebracht in het regime van de pensioenen der weduwen en wezen van het burgerlijk Staatspersoneel en het daarmee gelijkgesteld personeel, berekend naar rato van 1,5 p. c. per jaar van de gemiddelde wedde gedurende de laatste vijf jaren voor de eerste twintig jaren en van 1 p. c. extra voor elk jaar boven twintig. »

Art. 7.

Een artikel 6ter, luidend als volgt, wordt in hetzelfde koninklijk besluit ingevoegd :

« Art. 6ter. — § 1. — De bijdragen die voortkomen uit verbintenissen aangegaan met het oog op het valideren van vóór de datum van de inwerkingtreding van dit artikel begonnen perioden tijdens welke de opdracht wordt vervuld, worden met ingang van deze datum vastgesteld op grond van de fictieve wedden bepaald in artikel 6bis, 1^{ste} lid dan wel 2^{de} lid naar gelang van het geval.

Bovendien kunnen degenen die deze verbintenissen hebben aangegaan binnen de zes maanden na de datum van de inwerkingtreding van dit artikel vragen dat de bijdragen die zij gestort hebben voor de perioden tussen 1 december 1967 en de voornoemde datum tijdens welke de opdracht wordt vervuld, zouden worden herzien op grond van dezelfde fictieve wedden indien zij op minder hoge wedden hebben bijgedragen. Indien zij van deze mogelijkheid geen gebruik maken, wordt de betrokken periode verminderd proportioneel aan de verhouding tussen de wedden waarop zij hebben bijgedragen en de genoemde fictieve wedden.

§ 2. — Degenen die op de datum van de inwerkingtreding van dit artikel een internationale opdracht vervullen welke vroeger is begonnen, en die niet zijn blijven bijdragen voor het fonds voor overlevingspensioenen, mogen binnen zes maanden na deze datum de verbintenis aangaan bij te dragen voor dat fonds te rekenen van dezelfde datum op grond van de wedden bedoeld in artikel 6bis, eerste lid dan wel tweede lid, naar gelang van het geval.

§ 3. — Indien degenen wier opdracht is geëindigd tussen 1 december 1967 en de datum van de inwerkingtreding van dit artikel hebben bijgedragen voor het fonds voor overlevingspensioenen gedurende de periode begrepen tussen die data, op grondslag van lagere wedden dan die bedoeld in artikel 6bis, eerste en tweede lid, wordt voor de betrokken periode de in § 1 voorgeschreven tijdsvermindering toegepast. »

Art. 8.

Artikel 8 van hetzelfde koninklijk besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 8. — § 1. — Degenen die een der in artikel 1 bedoelde hoedanigheden hebben en in die hoedanigheid in de zin van dit besluit op de datum waarop dit in werking treedt, een internationale opdracht vervullen, kunnen voor de toekenning en de berekening van hun rustpensioen doen mee-

traite les périodes de mission antérieures à l'octroi de la première des dispenses de service visées à l'article 3, pendant lesquelles elles ont été placées dans une position administrative qui ne permettait pas de supputer lesdites périodes pour le calcul de leur pension.

Il en est de même si la mission a pris fin ou si les intéressés ont été admis à la retraite entre la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté et celle à laquelle ils auraient pu obtenir la première des dispenses de service visées à l'article 3.

§ 2. — Les personnes ayant l'une des qualités visées à l'article 1^{er} et qui, en cette qualité, ont exercé une mission internationale au sens du présent arrêté, ayant pris fin avant la date de l'entrée en vigueur de celui-ci, sont autorisées à faire valoir pour l'octroi et le calcul de leur pension de retraite les périodes de mission pendant lesquelles elles ont été placées dans une position administrative qui ne permettait pas de supputer lesdites périodes pour le calcul de leur pension.

§ 3. — Les personnes qui ont été admises à la retraite à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté ou antérieurement et qui, dans l'une des qualités visées à l'article 1^{er}, ont exercé une mission internationale au sens du présent arrêté, peuvent demander que leur pension de retraite soit révisée compte tenu des périodes de mission qui n'ont pas été supputées pour le calcul de cette pension. »

Art. 9.

L'article 9 du même arrêté royal est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 9 — § 1^{er}. — Par dérogation aux articles 4, 5 et 8, si l'agent bénéficie ou vient à bénéficier d'une pension d'ancienneté à charge du gouvernement étranger, de l'administration publique étrangère ou de l'organisme international auprès duquel il a accompli sa mission, les périodes de mission visées à ces articles et qui ont été prises en considération pour l'établissement de cette pension d'ancienneté ne peuvent entrer en ligne de compte pour le calcul de sa pension de retraite.

Le cas échéant, la pension de retraite de l'agent est révisée à partir de la date de prise de cours de ladite pension d'ancienneté.

§ 2. — Par dérogation aux articles 4, 5 et 8, si l'agent bénéficie ou vient à bénéficier d'une pension d'invalidité à charge du gouvernement étranger, de l'administration publique étrangère ou de l'organisme international auprès duquel il a accompli sa mission, les périodes de mission visées à ces articles ne peuvent, aussi longtemps que cette pension d'invalidité lui est servie, entrer en ligne de compte pour le calcul de sa pension de retraite.

Le cas échéant, la pension de retraite de l'agent est révisée à partir de la date de prise de cours de ladite pension d'invalidité.

§ 3. — Lorsqu'il est fait application du présent article, le revenu moyen servant de base au calcul ou à la révision de la pension de retraite est établi de la manière prévue à l'article 6, sans qu'il soit tenu compte des restrictions résultant de l'application des §§ 1^{er} et 2 du présent article. »

tellen voor de eerste der in artikel 3 bedoelde vrijstellingen van dienst liggende perioden tijdens welke de opdracht werd vervuld en zij in een administratieve stand werden geplaatst die het niet mogelijk maakte deze perioden in de pensioenberekening op te nemen.

Dit geldt eveneens indien de opdracht is geëindigd of indien de betrokkenen werden gepensioneerd tussen de datum van de inwerkingtreding van dit besluit en die waarop zij de eerste der dienstvrijstellingen bedoeld in artikel 3 kunnen bekomen.

§ 2. — Degenen die één der in artikel 1 bedoelde hoedanigheden hebben en in die hoedanigheid in de zin van dit besluit een internationale opdracht hebben vervuld, die is geëindigd vóór de datum van de inwerkingtreding van dit besluit, kunnen voor de toekenning en de berekening van hun rustpensioen doen meetellen de perioden tijdens welke de opdracht wordt vervuld en zij in een administratieve stand werden geplaatst die het niet mogelijk maakte deze perioden in de pensioenberekening op te nemen.

§ 3. — Degenen die op de datum van de inwerkingtreding van dit besluit of vroeger waren gepensioneerd en in één der hoedanigheden bedoeld in artikel 1, in de zin van dit besluit een internationale opdracht hebben vervuld, kunnen vragen dat hun rustpensioen zou worden herzien met inachtneming van voor de berekening van dit pensioen niet in aanmerking genomen perioden tijdens welke de opdracht werd vervuld. »

Art. 9.

Artikel 9 van hetzelfde koninklijk besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 9. — § 1. — Indien het personeelslid een anciënniteitspensioen geniet of komt te genieten ten laste van de buitenlandse regering, van het buitenlandse openbare bestuur of van de internationale instelling waarbij hij zijn opdracht heeft vervuld mogen in afwijking van de artikelen 4, 5 en 8 de in deze artikelen bedoelde en voor de vaststelling van dit anciënniteitspensioen in aanmerking genomen perioden gedurende welke de opdracht werd vervuld, niet in de berekening van zijn rustpensioen worden opgenomen.

In voorkomend geval wordt het rustpensioen van het personeelslid herzien van de datum af waarop het genoemde anciënniteitspensioen is ingegaan.

§ 2. — Indien een personeelslid een invaliditeitspensioen geniet of komt te genieten ten laste van de buitenlandse regering, van het buitenlandse openbare bestuur of van de internationale instelling waarbij hij zijn opdracht heeft vervuld, mogen in afwijking van de artikelen 4, 5 en 8, de bij deze artikelen bedoelde perioden tijdens welke de opdracht wordt vervuld, niet worden meegeteld voor de berekening van zijn rustpensioen zolang dit invaliditeitspensioen hem wordt uitbetaald.

In voorkomend geval wordt het rustpensioen van het personeelslid herzien van de datum af waarop het genoemde invaliditeitspensioen is ingegaan.

§ 3. — Wanneer dit artikel wordt toegepast, wordt het gemiddelde inkomen dat tot grondslag dient voor de berekening of de herziening van het rustpensioen, vastgesteld op de bij artikel 6 voorgeschreven wijze zonder dat rekening wordt gehouden met de beperkingen die voortvloeien uit de toepassing van de §§ 1 en 2 van het onderhavig artikel. »

Art. 10.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 10 du même arrêté royal :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « Les articles 5, 6, 8 et 9 » sont remplacés par les mots « Les articles 5, 6, 6bis, 6ter, 8 et 9 »;

2° à l'alinéa 2, les mots « Les pensions accordées en vertu du présent arrêté aux personnes visées à l'alinéa premier, sont également diminuées » sont remplacés par les mots « L'accroissement de la pension de retraite accordé en vertu du présent arrêté aux personnes visées à l'alinéa premier, est diminué ».

Art. 11.

L'article 3, alinéa 3, du même arrêté royal est rapporté.

Art. 12.

Les articles 1^{er} à 5 et les articles 8 à 10 produisent leurs effets au 1^{er} août 1967.

Les articles 6 et 7 entrent en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la présente loi aura été publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 novembre 1970.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,

A. COOLS.

Le Ministre de la Fonction publique,

R. PETRE.

Art. 10.

In artikel 10 van hetzelfde koninklijk besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « De artikelen 5, 6, 8 en 9 » vervangen door de woorden « De artikelen 5, 6, 6bis, 6ter, 8 en 9 »;

2° in het tweede lid worden de woorden « De krachtens dit besluit aan de in het eerste lid bedoelde personen toegekende pensioenen, worden eveneens verminderd » vervangen door de woorden « De krachtens dit besluit aan de in het eerste lid bedoelde personen toegekende verhoging van het rustpensioen wordt verminderd ».

Art. 11.

Artikel 3, derde lid, van hetzelfde besluit wordt ingetrokken.

Art. 12.

De artikelen 1 tot en met 5 en de artikelen 8 tot en met 10 hebben uitwerking met ingang van 1 augustus 1967.

De artikelen 6 en 7 treden in werking op de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke deze wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 november 1970.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,

A. COOLS.

De Minister van het Openbaar Ambt,

R. PETRE.